Danúsia Torres dos Santos

**Tempo intercultural: o conceito de
pontualidade na cultura brasileira e o
ensino/ aprendizagem de PL2E**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação
em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio
como parte dos requisitos parciais para obtenção do
título de Doutor em Letras.

Orientadora: Prof^a Dr^a Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2007

Danúsia Torres dos Santos

**Tempo intercultural: o conceito de
pontualidade na cultura brasileira e o
ensino/ aprendizagem de PL2E**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profª Drª Rosa Marina de Brito Meyer

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profª Drª Eneida do Rego Monteiro Bomfim

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profª Drª Adriana Ferreira de Sousa de Albuquerque

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profª Drª Maria Emília Barcellos da Silva

Departamento de Letras Vernáculas – UFRJ

Profª Drª Percília Lopes Cassemiro dos Santos

Instituto de Letras – Universidade de Brasília

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia

e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da autora, da orientadora e da universidade.

Danúsia Torres dos Santos

Licenciou-se em Letras em 1995, obteve o título de Especialista em PLE em 1998 e o título de Mestre em 1999, pela UFRJ. Atualmente, é supervisora do Setor de Português Língua Estrangeira do Departamento de Letras Vernáculas da UFRJ. Além das disciplinas para alunos estrangeiros em intercâmbio na UFRJ e para alunos do Convênio PEC-G, ministra disciplinas de formação de professores de PLE para alunos da graduação em Letras da UFRJ. Atua na orientação de monitores do *Programa de Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros* da UFRJ, tendo alguns deles apresentado trabalhos em eventos acadêmicos. Participa regularmente da aplicação do exame de proficiência CELPE-Bras e de eventos científicos da área de PLE.

Ficha Catalográfica

Torres dos Santos, Danúsia

Tempo intercultural: o conceito de pontualidade na cultura brasileira e o ensino/aprendizagem de PL2E / Danúsia Torres dos Santos ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – 2007.

181 f. ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Tempo. 3. Pontualidade. 4. Português do Brasil. 5. Português para estrangeiros. 6. Interculturalidade. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Programa de Pós-Graduação em Letras. VI. Título.

CDD: 400

“O tempo perguntou ao tempo quanto tempo o tempo tem. O tempo respondeu ao tempo que o tempo tem tanto tempo quanto o tempo o tempo tem.”
(Trava-língua, autoria desconhecida)

Ao Luiz, que me faz querer que o tempo não passe, e aos nossos presentinhos divinos, Carol e Luizinho, que nos ajudam a superar a passagem do tempo.

Agradecimentos

À minha orientadora, Rosa Marina de Brito Meyer, pela acolhida generosa na PUC-Rio e pela precisa e incansável orientação.

Aos professores que participaram da Comissão Examinadora, em especial à Maria Emília Barcellos da Silva e à Percília Lopes Cassemiro dos Santos, pelo tanto que contribuíram para minha formação acadêmica, e à Eneida do Rego Monteiro Bomfim e à Adriana Ferreira de Sousa de Albuquerque, pelas preciosas observações e sugestões feitas durante o Exame de Qualificação.

Aos colegas e professores da PUC-Rio, pelas trocas impagáveis, em especial à Ida Maria da Motta Rebelo e à Mônica Torreão, pelas conversas instigantes e pelas iluminadas referências bibliográficas.

Às companheiras Ana Catarina Moraes Ramos Nobre de Mello e Patricia Maria Campos de Almeida, pelo apoio incondicional e pelas constantes palavras de estímulo.

Aos meus alunos, pelos questionamentos inteligentes e pelo auxílio em questões práticas, em especial à Carla Alessandra Ribeiro da Silva e à Cristiane dos Santos Ribeiro, pela ajuda na digitação das respostas e pela confecção dos gráficos.

Aos funcionários do Departamento de Letras, especialmente à Chiquinha, por combinar eficiência e gentileza.

À PUC-Rio pela bolsa de isenção concedida.

À minha mãe e aos meus irmãos, pela compreensão e torcida.

Ao meu marido e à minha filha, pela paciência diante de tantas ausências.

A todos, meu mais sincero agradecimento.

Resumo

Torres dos Santos, Danúsia; Meyer, Rosa Marina de Brito (Orientadora). **Tempo intercultural: o conceito de pontualidade na cultura brasileira e o ensino/aprendizagem de PL2E**. Rio de Janeiro, 2007. 181p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho investiga a questão do tempo na cultura brasileira, mais especificamente, o conceito de pontualidade. Identificaram-se e caracterizaram-se aspectos da (im)pontualidade como fenômeno social partilhado por brasileiros residentes na cidade do Rio de Janeiro. Dado o objetivo de se detectarem as regras implícitas do sistema temporal carioca, mostrou-se relevante o contraste entre a autopercepção e a heteropercepção dos informantes, na medida em que, na sua maioria, eles se percebem como individualmente pontuais, em oposição à imagem genérica de impontual que relacionam ao coletivo, aos brasileiros. Acredita-se que os resultados deste estudo possam oferecer subsídios para uma melhor compreensão a respeito da percepção de pontualidade dos brasileiros, fomentando a reflexão sobre esse tópico por parte do professor de português como segunda língua para estrangeiros e, conseqüentemente, sua discussão em sala de aula. Dada a natureza interdisciplinar do assunto, este estudo realizou-se à luz dos referenciais teóricos das seguintes áreas: Antropologia Lingüística, Antropologia Social, Sociologia, Psicologia Social, Interculturalismo e Cruzamento de Culturas.

Palavras-chave

Tempo; pontualidade; português do Brasil; português para estrangeiros; interculturalidade

Abstract

Torres dos Santos, Danúsia; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor)
Intercultural time: the concept of punctuality in the Brazilian culture and in the teaching/learning of Portuguese as a Second Language. Rio de Janeiro, 2007. 181p. PhD Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work investigates time in the Brazilian culture, more specifically, the concept of punctuality. The author identified and characterized aspects of (un)punctuality as a social phenomenon shared by Brazilians who live in the city of Rio de Janeiro. The aim of this work was to detect the implicit rules in the time marking system in the city of Rio de Janeiro. The contrast between the informants' self-perception and perception of others proved to be quite relevant since most of them think of themselves as punctual, in opposition to the generic image of unpunctuality associated with the Brazilians collectively considered. The outcomes of this research work will most certainly offer subsidies to a better understanding of the perception of punctuality among Brazilians and will enhance the thinking of teachers of Portuguese as a second language about this topic and consequently foster discussion about it in classroom activities. Considering the interdisciplinary nature of this subject, the study was carried out in the light of theoretical references in the following areas: Linguistic Anthropology, Social Anthropology, Sociology, Social Psychology, Inter-Culturalism and Cultures Crossing.

Keywords

Time; punctuality; Brazilian Portuguese; Portuguese for foreigners; interaction across cultures.

Sumário

1. Introdução	13
2. Sobre a Idéia de Tempo	23
3. Pressupostos Teóricos	33
3.1. Língua e Cultura	33
3.2. Tempo	43
3.2.1. Do campanário ao relógio digital	43
3.2.2. Tempo-cultura, a linguagem do tempo	45
3.2.3. Cruzamentos temporais	49
3.2.4. Tempo-Espaço	52
4. Metodologia	56
4.1. Procedimentos para coleta de dados	56
4.2. Procedimentos para análise	60
4.3. Sujeitos da pesquisa	61
5. Análise dos Dados	62
5.1. Análise das respostas da Parte I do Questionário	62
5.1.1. Percepção da pontualidade	62
5.1.2. Percepção do atraso	68
5.1.3. Percepção do tempo de espera	75
5.2. Análise das respostas da Parte II do Questionário	81
5.2.1. Traços definidores da percepção da pontualidade	81
5.2.2. Exatidão e variação	84
5.2.3. Antecedência e tolerância	88
5.2.4. Característica cultural e característica pessoal	91
5.2.5. Avaliação positiva e avaliação negativa	95
5.3. Conclusões parciais	100
6. Aplicabilidade ao Ensino de PL2E	119
7. Considerações Finais	124
8. Referências bibliográficas	129
9. Anexos	137
9.1 - Anexo I: Modelo da Ficha do Perfil do Informante	137
9.2 - Anexo II: Modelo do Questionário	138
9.3 - Anexo III: Respostas da Parte II do Questionário	141

Lista de quadros

Quadro 1: Imagem exagerada do brasileiro com relação ao tempo e ao espaço	18
Quadro 2: Desdobramentos dos conceitos de Tempo Psicológico e Tempo Cronológico (baseado em Nunes, 1995)	27
Quadro 3: Correlação entre os conceitos de cultura de Hall (1986) e de Bennett (1998)	39
Quadro 4: Percentuais dos informantes por faixa etária	61
Quadro 5: Matriz de compreensão dos traços definidores da percepção do tempo como pontualidade	82
Quadro 6: Sistema Brasileiro de Polidez Temporal	113
Quadro 7: Imagem Pessoal vs. Imagem Social do Brasileiro	115
Quadro 8: Representação da interação entre os traços definidores da percepção de pontualidade	117
Quadro 9: Fatores que relativizam o conceito de pontualidade do brasileiro	118

Lista de tabelas

Tabela 1: Dados referentes à Questão 1 da Parte I do Questionário ¹	63
Tabela 2: Dados referentes à Questão 2 da Parte I do Questionário	63
Tabela 3: Dados referentes à Questão 3 da Parte I do Questionário	64
Tabela 4: Dados referentes à Questão 4 da Parte I do Questionário	65
Tabela 5: Dados referentes à Questão 5 da Parte I do Questionário	65
Tabela 6a: Dados referentes à Questão 6a da Parte I do Questionário	66
Tabela 6b: Dados referentes à Questão 6b da Parte I do Questionário	67
Tabela 7a1: Dados referentes à Questão 7a1 da Parte I do Questionário	69
Tabela 7a2: Dados referentes à Questão 7a2 da Parte I do Questionário	69
Tabela 7b1: Dados referentes à Questão 7b1 da Parte I do Questionário	71
Tabela 7b2: Dados referentes à Questão 7b2 da Parte I do Questionário	71
Tabela 8a: Dados referentes à Questão 8a da Parte I do Questionário	73
Tabela 8b: Dados referentes à Questão 8b da Parte I do Questionário	74
Tabela 9a: Dados referentes à Questão 9a da Parte I do Questionário	76
Tabela 9b: Dados referentes à Questão 9b da Parte I do Questionário	76
Tabela 10a: Dados referentes à Questão 10a da Parte I do Questionário	77
Tabela 10b: Dados referentes à Questão 10b da Parte I do Questionário	78
Tabela 11a: Dados referentes à Questão 11a da Parte I do Questionário	79
Tabela 11b: Dados referentes à Questão 11b da Parte I do Questionário	80
Tabela 12: Autopercepção da Pontualidade – Imagem Pessoal/ Individual	105
Tabela 13: Percepção do atraso	107
Tabela 14: Percepção da Pontualidade	112
Tabela 15: Heteropercepção da Pontualidade – Imagem Coletiva (Questões 6a e 6b da Parte I do Questionário)	114
Tabela 16: Heteropercepção da Pontualidade – Imagem Coletiva (Questão 6 da Parte II do Questionário)	114
Tabela 17: Autopercepção da Pontualidade – Imagem Individual (Questões 3 e 7 da Parte II do Questionário)	114

¹Cf. Questionário completo no Anexo II.

Lista de gráficos

Gráfico 1: Dados referentes à Questão 1 da Parte I do Questionário	101
Gráfico 2: Dados referentes à Questão 3 da Parte I do Questionário	102
Gráfico 3: Dados referentes à Questão 2 da Parte I do Questionário	103
Gráfico 4: Dados referentes à Questão 5 da Parte I do Questionário	103
Gráfico 5: Dados referentes à Questão 4 da Parte I do Questionário	104
Gráfico 6: Dados referentes à Questão 6a da Parte I do Questionário	106
Gráfico 7: Dados referentes à Questão 6b da Parte I do Questionário	106
Gráfico 8: Dados referentes à Questão 9a da Parte I do Questionário	108
Gráfico 9: Dados referentes à Questão 9b da Parte I do Questionário	108
Gráfico 10: Dados referentes à Questão 10a da Parte I do Questionário	109
Gráfico 11: Dados referentes à Questão 10b da Parte I do Questionário	109
Gráfico 12: Dados referentes à Questão 11a da Parte I do Questionário	110
Gráfico 13: Dados referentes à Questão 11b da Parte I do Questionário	110
Gráfico 14: Dados referentes à Questão 7 da Parte II do Questionário	111
Gráfico 15: Dados referentes às Questões 2, 4, 5 e 6 da Parte II do Questionário	112